

Die Geschichte der Schweizerischen Nationalspende im Zeitstrahl = Chronologie de l'histoire du don national suisse = Cronologia della storia del dono nazionale svizzero = Cronologia da l'istorgia dal dun naziunal svizzer

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische
Militärzeitschrift**

Band (Jahr): - **(2019)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-842029>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DIE GESCHICHTE DER SCHWEIZERISCHEN NATIONALSPENDE IM ZEITSTRAHL

CHRONOLOGIE DE L'HISTOIRE DU DON NATIONAL SUISSE

CRONOLOGIA DELLA STORIA DEL DONO NAZIONALE SVIZZERO

CRONOLOGIA DA L'ISTORIA DAL DONO NAZIONALE SVIZZERO



7. JANUAR 1919

Der Bundesrat genehmigt auf der Grundlage einer provisorischen Schenkungsordnung die Errichtung einer Stiftung mit der Basiselternschaft Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien (DNS). Gleichzeitig werden die ersten Stiftungsräte und -rätorinnen ernannt.

[1] Sur la base des statuts provisoires, le Conseil fédéral approuve la création d'une fondation sous le nom de «Don national suisse pour nos soldats et leurs familles» (DNS). Les premiers membres du Conseil de fondation sont nommés.

[1] Il Consiglio federale approva, conformemente agli statuti provvisori della fondazione, la creazione di una fondazione sotto il nome di «Dono nazionale svizzero per i nostri soldati e le loro famiglie» (DNS). Allo stesso tempo vengono nominati i primi membri del consiglio di fondazione.



4. FEBRUAR 1919

Der Stiftungsrat versammelt sich auf Einladung des Generalsstabes zur konstituierenden Sitzung in Bern. An der Spitze der vollständig zusehenden Anwesenden stehen die Oberstleutnants Friedrich Brügger, Generaladjutant, und Eduard Wölflin, Kommandant des 2. Armeekorps. Auch der Stabschef der 2. Division, Oberstleutnant Henri Guisan, folgt dem Verhörsauftrag.

[1] Le Conseil de fondation du DNS accède à la demande du président qui souhaite convoquer le centre militaire de disposition pour accueillir l'attachement (attachement Wäldli). Pour l'attachement d'un itinéraire adéquat, le DNS met à la disposition du Département militaire fédéral.

[1] Il consiglio di fondazione approva la richiesta del presidente di continuare a occupare gli istituti di cura militari di disassottazione per alcolizzati (Distaccoamento Wäldli). Al Dipartimento militare federale viene messa a disposizione una somma dei fondi del DNS pari a CHF 350.000,- per l'acquisto e l'ampollamento di un immobile adeguato.

[1] Il consiglio di fondazione sa ridurre sin minimi i costi del sito generale a la residenza costituita a Berna. A la tena della rappresentanza da l'armata preschenta en dumber completi compra di un cumandant da corp Friedrich Brügger, adjutant general, et Eduard Wölflin, commandant da 2. corp d'armada. En il chef del staff da la 2. division, lieutenant colonial Henri Guisan, en prechent a las tractativas.



1. MÄRZ 1920

Ein Detachement von sieben Mann bezieht den Götschhof. Der Ziel ist, eine Trinkerheilstätte im Sinne des Detachement Wäldli weiterzuführen. Die SNS gründet für den Betrieb eigene eine Gesellschaft.

[1] Un détachement de sept hommes arrive au Götschhof. L'objectif est de poursuivre l'exploitation d'un centre de désintoxication pour alcooliques dans le sens de l'attachement Wäldli. Pour l'exploiter, le DNS crée une société dédiée.

[1] Un distaccoamento da set uomini va a stan a il Götschhof. La finanza è quella da macar rinanziar ina clinica per alcoolichers en il senso del Detachamento Wäldli. Il DNS fonda una società inna società per la gestione.

2. SEPTEMBER 1921

Der Stiftungsrat der SNS beschliesst, einen Kredit über CHF 250.000,- zu genehmigen. Damit soll ein Gut in Tenero erworben und eine Arbeitsstätte für langweilende Militärpatienten errichtet werden.

[1] Le Conseil de fondation du DNS décide d'accorder un crédit à hauteur de CHF 250.000,-. Il doit permettre d'acheter un bien à Tenero et d'aménager un centre de travail médical pour les patients militaires atteints d'affections pulmonaires.

[1] Il consiglio di fondazione del DNS approva un credito pari a CHF 250.000,- (fondo sono destinati all'acquisto di una proprietà a Tenero e alla costruzione di un istituto di cura di riabilitazione professionale per pazienti militari con malattie polmonari).



21. NOVEMBER 1921

Der Flursogepfeger der Armee kann durch materielle Bewehrung Erfolg bei Arbeitsstätte Tenero im Leben rufen. Die Heilanstalt der Endstation des Militärspiels Novaggio dient und in erster Linie gewundene Tuberkulosekranken aufnehmen.

[1] Par acte notarié, le chef de l'assistance sociale de l'armée peut officiellement créer le centre de travail médical de Tenero. Ce centre de soins destiné à des hôtes de statut de cure et les soigner et prévenir les maladies tuberculeuses.

[1] Trai documentazioni notoriale po il chef del provvedimento di l'armada fundera l'utilizzaziun l'istitutiuu respectu da l'area a Tenero. Ella duai l'ingraziun l'ospitali militar a Novaggio e duai recepiti en emprima l'ingra preventiu da tubercolosa recalcantissima.



1929

Anlässlich der Bundesfeier führt die SNS eine grosse nationale Sammlung durch. Der Fokus liegt dabei auf Kartenvorlauf, Vortragsabende in Hotels in Burgen und Geldsammlungen bei Banken, Industriearbeitern und privaten Gönnern. Bei der Sammlung kommen über CHF 1.8 Mio. zusammen.

[1] A l'occasion de la Fête nationale, le DNS organise une grande collecte nationale. L'accent est mis sur la vente de billets, les événements organisés dans des hôtels des stations de cure et les collectes de fonds auprès des banques, des entreprises industrielles et des donateurs privés. La collecte a permis de réunir plus de CHF 1.8 millions.

[1] In occasione della festa nazionale, il DNS organizza una grande colletta a livello nazionale. Le attività principali sono la vendita di biglietti, eventi a hotel e stabilimenti di cura e la raccolta di denaro da banche, aziende industriali e benefattori privati. Dalla colletta viene raccolta una somma di oltre CHF 1.8 mila.



1935

Der Bundesrat stimmt dem Antrag des Eidgenössischen Militärdepartements betreffend das Verzeichnis der Auslandschweizer: Elise Schär-Witz zur. Die SNS darf die Sammlung von CHF 723.807.50 entgegennehmen und künftig unter dem Namen Schär-Witz Fonds verwalten.

[1] Le Conseil fédéral accède à la demande du Département militaire fédéral concernant le legs d'Elise Schär-Witz. Suisse de l'étranger, le DNS peut accepter la donation de CHF 723.807.50 et la gérer à l'avenir sous le nom de «Fonds Schär-Witz».

[1] Il Consiglio federale approva la proposta del Dipartimento federale di militar concernent il testament da la Svizra a l'ester Elise Schär-Witz. Il DNS dunque prevader encounter la donaziun da CHF 723.807.50 e l'administrazun aut il nom «Fonds Schär-Witz».

1939

Seit Beginn der Mobilisierung dreht sich die Arbeit der Soldatenärztinnen ausserordentlich um. In Verbindung mit anderen militärischen und zivilen Fürsorgemasnahmen wird die freiwillige Solidarfürsorge für den Wehrmann und seine Angehörigen als Ergänzung zu dem Hilfspersonal des Staates fortgeführt. Die Heilanstalt Götschhof und Tenero versprechen einen markten Anstieg an Engpassweisen.

[1] Depuis le début de la mobilisation, le travail des soignantes militaires et civiles devient exceptionnel. En association avec d'autres mesures d'entraide militaires et civiles, l'œuvre sociale volontaire de l'armée pour les soldats et leurs proches est poursuivie en complément des aides de l'Etat. Le centre de désintoxication Götschhof et Tenero envisagent une forte hausse de placements.

[1] Dall'inizio della mobilitaziun, il lavoro delle oper social differencio compete appare più massicciu. In collaboraziun con altre opere d'aiuto dell'esercito e civili, le opere social dell'armata per i soldati e per i loro famigliari continuano a essere un importante complemento per i servizi di assistenza dello Stato. Gli istituti di cura Götschhof e Tenero registrano un forte aumento del numero di pazienti ricoverati.

